

## Décret

*du*

### **relatif à l'octroi d'un crédit d'engagement pour les travaux d'assainissement de bâtiments universitaires de Miséricorde (bibliothèques et mensa)**

---

*Le Grand Conseil du canton de Fribourg*

Vu les articles 45 et 46 de la Constitution du canton de Fribourg du 16 mai 2004;

Vu la loi du 19 novembre 1997 sur l'Université;

Vu la loi du 25 novembre 1994 sur les finances de l'Etat;

Vu le message du Conseil d'Etat du 30 janvier 2007;

Sur la proposition de cette autorité,

*Décète:*

#### **Art. 1**

<sup>1</sup> Un crédit d'engagement de 5 674 250 francs est ouvert auprès de l'Administration des finances en vue du financement de la part cantonale des dépenses pour les travaux d'assainissement de bâtiments universitaires de Miséricorde (bibliothèques et mensa), qui se réaliseront en 2007 et 2008.

<sup>2</sup> La part non couverte du coût des travaux d'assainissement est assurée par la participation de la Confédération, à raison de 3 919 850 francs.

<sup>3</sup> L'Administration des finances est autorisée à faire l'avance de la subvention fédérale, jusqu'à concurrence du montant indiqué à l'alinéa 2.

#### **Art. 2**

<sup>1</sup> Le coût des travaux est estimé à un montant total de 9 594 100 francs.

## Dekret

*vom*

### **über einen Verpflichtungskredit für die Sanierung von Gebäuden der Universität Miséricorde (Bibliotheken und Mensa)**

---

*Der Grosse Rat des Kantons Freiburg*

gestützt auf die Artikel 45 und 46 der Verfassung des Kantons Freiburg vom 16. Mai 2004;

gestützt auf das Universitätsgesetz vom 19. November 1997;

gestützt auf das Gesetz vom 25. November 1994 über den Finanzhaushalt des Staates;

nach Einsicht in die Botschaft des Staatsrats vom 30. Januar 2007;

auf Antrag dieser Behörde,

*beschliesst:*

#### **Art. 1**

<sup>1</sup> Für den Kantonsanteil an den Ausgaben für die Sanierungsarbeiten an den Gebäuden der Universität Miséricorde (Bibliotheken und Mensa), die in den Jahren 2007 und 2008 ausgeführt werden, wird bei der Finanzverwaltung ein Verpflichtungskredit von 5 674 250 Franken eröffnet.

<sup>2</sup> Die übrigen Sanierungskosten werden durch einen Beitrag des Bundes in der Höhe von 3 919 850 Franken gedeckt.

<sup>3</sup> Die Finanzverwaltung wird ermächtigt, den Bundesbeitrag bis zum Betrag nach Absatz 2 vorzuschüssen.

#### **Art. 2**

<sup>1</sup> Die Kosten der Arbeiten werden auf einen Gesamtbetrag von 9 594 100 Franken veranschlagt.

<sup>2</sup> Le coût de la réalisation sera majoré ou réduit en fonction:

- a) de l'évolution de l'indice suisse des prix de la construction survenue entre la date de l'établissement du devis et celle des adjudications;
- b) des augmentations ou des diminutions officielles des prix survenues entre la date des adjudications et celle de l'exécution des travaux.

### **Art. 3**

Les crédits de paiements nécessaires à l'exécution des travaux seront portés au budget et utilisés conformément aux dispositions de la loi sur les finances de l'Etat.

### **Art. 4**

Ces dépenses seront activées au bilan général de l'Etat, puis amorties conformément aux dispositions de l'article 27 de la loi du 25 novembre 1994 sur les finances de l'Etat.

### **Art. 5**

Au terme des travaux, le Conseil d'Etat renseignera le Grand Conseil sur l'utilisation des crédits.

### **Art. 6**

<sup>1</sup> Ce décret n'a pas de portée générale.

<sup>2</sup> Il n'est pas soumis au referendum financier facultatif.

<sup>2</sup> Die Kosten der Ausführung werden erhöht oder herabgesetzt entsprechend:

- a) der Entwicklung des schweizerischen Baupreisindex, die zwischen der Ausarbeitung des Kostenvoranschlags und der Vergabe der Arbeiten stattfindet;
- b) den offiziellen Preiserhöhungen oder -senkungen, die zwischen der Vergabe und der Ausführung der Arbeiten eintreten.

### **Art. 3**

Die erforderlichen Zahlungskredite für die Ausführung der Arbeiten werden in den Finanzvoranschlag eingetragen und entsprechend den Bestimmungen des Gesetzes über den Finanzhaushalt des Staates verwendet.

### **Art. 4**

Die Ausgaben für die Sanierungsarbeiten werden in der Gesamtbilanz des Staates aktiviert und anschliessend gemäss den Bestimmungen von Artikel 27 des Gesetzes vom 25. November 1994 über den Finanzhaushalt des Staates abgeschrieben.

### **Art. 5**

Der Staatsrat unterrichtet den Grossen Rat am Ende der Arbeiten über die Verwendung der Kredite.

### **Art. 6**

<sup>1</sup> Dieses Dekret ist nicht allgemein verbindlich.